



Mindestausrüstung – Rettungsgeräte / Équipement minimal – engins de sauvetage

Motorschiffe mit mehr als 30 kW Antriebsleistung Bateaux à moteur de plus de 30 kW de puissance propulsive					
Motorschiffe bis 30 kW Antriebsleistung Bateaux à moteur jusqu'à 30 kW de puissance propulsive					
Segelschiffe über 15 m ² Segelfläche Bateaux à voile de plus de 15 m ² de surface vélique					
Segelschiffe bis 15 m ² Segelfläche Bateaux à voile jusqu'à 15 m ² de surface vélique					
Ruderboote ausserhalb der Uferzonen (300 m) Bateaux à rames à l'extérieur des zones riveraines (300 m)					
Ruderboote innerhalb der Uferzonen (300 m) Bateaux à rames à l'intérieur des zones riveraines (300 m)					
•	•	•	•	•	Schöpfer oder Eimer Écope ou seau (ausgenommen Schiffe ohne Unterdeckräume und mit Selbstlenzung) (sauf bateaux sans locaux inférieurs et avec épuisement automatique)
•	•	•	•	•	Eimer Seau
•	•	•	•	•	Lenzpumpe Pompe d'épuisement
•	•	•	•	•	Horn oder Mundpfeife Corne ou sifflet
•	•	•	•	•	Hupe oder Horn Klaxon ou corne
•	•	•	•	•	Notflagge, rot 60 × 60 cm Pavillon de détresse, rouge, 60 × 60 cm
•	•	•	•	•	Bootshaken Gaffe
•	•	•	•	•	Ruder oder Paddel, sofern das Schiff damit fortbewegt oder gesteuert werden kann Rames ou pagaies, si elles permettent de faire bouger ou de diriger le bateau
•	•	•	•	•	Anker mit Trosse oder Kette mit ausreichender Haltekraft Ancre avec corde ou chaîne avec tenue suffisante
•	•	•	•	•	Tauwerk mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
•	•	•	•	•	Rettungswurfgerät mit mindestens 75 N Auftrieb mit einer schwimmfähigen Wurfleine von mindestens 10 m Länge Engin de sauvetage pouvant être jeté à l'eau, dont la poussée hydrostatique est d'au moins 75 N et dont la drisse de rappel flottante mesure au moins 10 m.
•	•	•	•	•	Rettungsweste mit Kragen oder Rettungsring mit mindestens 75 N Auftrieb für jede an Bord befindliche Person Für Kinder unter 12 Jahren dürfen nur passende Rettungswesten mit Kragen verwendet werden Gilet de sauvetage avec col ou bouée de sauvetage avec une flottabilité d'au moins 75 N pour chaque personne à bord – seuls les gilets de sauvetage adaptés avec col peuvent être utilisés pour les enfants de moins de 12 ans

Brandschutz / Protection contre les incendies

Schiffe mit Innenbordmotoren Bateaux avec moteur intégré					
Schiffe mit Aussenbordmotoren > 25.0 kW und ≤ 220.0 kW (alle Motoren zusammen) Bateaux avec moteur hors-bord d'une puissance supérieure à 25 kW et inférieure ou égale à 220 kW (tous moteurs confondus)					
Schiffe mit Aussenbordmotoren > 220.0 kW (alle Motoren zusammen) Bateaux avec moteur hors-bord d'une puissance supérieure à 220 kW (tous moteurs confondus)					
alle anderen Schiffe Tous les autres bateaux					
•	•	•	•	•	Sportboote gemäss ISO Norm / Vergnügungsschiffe Handfeuerlöscher mit mind. 2.0 kg Inhalt Bateaux de sport selon norme ISO / bateaux de plaisance: extincteur à main d'une contenance minimale de 2 kg
•	•	•	•	•	* Handfeuerlöscher mit Brandklasse mind. 34B * Extincteur à main de classe de feu 34B au moins
•	•	•	•	•	* Handfeuerlöscher mit Brandklasse B (Löschvermögen = Leistung (kW) aller Motoren × 0.3 (Bsp. 225 kW × 0.3 = 67.5 = 1 × 68B oder 2 × 34B) * Extincteur à main de classe de feu B (capacité d'extinction = puissance (en kW) de tous les moteurs × 0,3 (p. ex. 225 kW × 0,3 = 67,5 = 1 × 68B ou 2 × 34B)
•	•	•	•	•	sofern eine Gasanlage; eine Koch- oder eine Heizeinrichtung vorhanden ist Löschdecke oder Handfeuerlöscher (mit gleichem Inhalt * oder gemäss Vorgaben des Schiffsherstellers) Si le bateau est équipé d'une installation à gaz ou d'une installation pour la cuisine ou le chauffage, couverture extinctrice ou extincteur à main (contenance: voir rubriques * ci-dessus ou selon instructions du fabricant du bateau)

Feuerlöscher / Feuerlöschanlagen müssen nach Herstellerangaben spätestens aber alle 3 Jahre geprüft werden

Les extincteurs et autres installations d'extinction doivent être contrôlés conformément aux instructions du fabricant, mais au plus tard après trois ans.

Für Rafts / Fahrgastschiffe / Güterschiffe und schwimmende Geräte mit Maschinenantrieb gelten besondere Bestimmungen
Des dispositions particulières s'appliquent aux rafts, aux bateaux à passagers, aux bateaux à marchandises et aux engins flottants motorisés.



Merkblatt zur Vorbereitung der Schiffsprüfung

Aide-mémoire pour la préparation à l'inspection d'un bateau

- ▶ Schiffsausweis, gegebenenfalls Handbuch, Konformitätserklärung und evtl. Prüfungsbericht sind vorzuweisen.
Le permis de navigation, le manuel (si disponible), la déclaration écrite de conformité et, éventuellement, le rapport d'inspection doivent être présentés.
- ▶ Das Abgaswartungsdokument ist vorzuweisen.
La fiche d'entretien du système antipollution doit être présentée.
- ▶ Für Flüssiggasanlagen ist eine Kontroll-Bescheinigung nach EKS-Richtlinie 6517 vorzuweisen (nicht älter als 3 Jahre).
Une attestation établie conformément à la directive CFST 6517 (ne datant de pas de plus de trois ans) doit être présentée pour les installations de gaz liquéfié.
- ▶ Bei elektrischen Anlagen über 24 V, ist eine Bescheinigung nach NIV vorzuweisen (nicht älter als 10 Jahre / bei Halterwechsel 5 Jahre).
Une attestation conforme à l'OIBT (ne datant pas de plus de dix ans, ou cinq ans en cas de changement de détenteur) doit être présentée pour les installations électriques de plus de 24 V.
- ▶ Die amtlichen Kennzeichen sind auf beiden Seiten des Schiffes an gut sichtbarer Stelle angebracht.
Les signes distinctifs officiels doivent être apposés bien visiblement sur les deux côtés du bateau.
- ▶ Der Motor, Motorenraum und die Ölauffangwanne sind gereinigt. Die Ölauffangwanne deckt die projizierte Motorenfläche ab (einschliesslich Ölfilter und Getriebe).
Le moteur, le carter moteur et le bac à huile doivent être nettoyés. Le bac à huile doit recouvrir toute la surface projetée du moteur (y c. le filtre à huile et les organes de transmission).
- ▶ Die Bodenbretter für den Zugang zur Bilge und zur Brennstoffanlage sind gelöst. Der Treibstofftank und die Leitungen sind gut zugänglich und kommen nicht mit Schaumstoff in Berührung.
Les planchers doivent être dévissés pour permettre l'accès à la cale et aux installations pour le combustible. Le réservoir à carburant et les conduites doivent être facilement accessibles et ne doivent pas entrer en contact avec de la mousse expansée.
- ▶ Die Entlüftungsleitungen sind gleich hoch oder höher als die Einfüllung (Schwanenhals). Bei leichtflüchtigen Brennstoffen sind sie nach Aussenbord geführt und mit einem Flammenschutz versehen.
Les conduites d'aération doivent être situées à la même hauteur ou plus haut que les orifices de remplissage (col de cygne); elles doivent être dirigées vers le bord et munies d'un dispositif ignifuge si un carburant volatil est utilisé.
- ▶ Treibstoffleitungen sind mit Absperrventilen versehen. Bei leichtflüchtigen Brennstoffen sind sie ausserhalb des Motorenraumes angebracht oder von ausserhalb zu bedienen.
Les conduites à carburant doivent être munies de robinets d'arrêt. Ceux-ci doivent être placés hors du carter moteur si un carburant volatil est utilisé.
- ▶ Die Akkumulatoren sind abgedeckt und gegen Umfallen und Verschieben gesichert.
Les accumulateurs doivent être couverts et fixés de manière à ce qu'ils ne puissent pas bouger ou tomber.
- ▶ Das Abwasser wird in Tanks gefasst. Die Borddurchlässe sind fachmännisch geschlossen (WC, Dusche, Spülbecken).
Les eaux usées doivent être recueillies dans des citernes. Les ouvertures faites dans la coque doivent être scellées professionnellement (WC, douche, lavabo).
- ▶ Hersteller, Typ und Baunummer des Schiffes und des Motors sind vorschriftsgemäss angebracht.
Le nom du fabricant, le type et le numéro de construction du bateau et du moteur doivent être apposés conformément aux prescriptions en vigueur.